

**Проблемы передачи русского акцента в дубляже американского телесериала
«Американские Боги»**

Научный руководитель – Umyvakina Anastasia Andreevna

Умывакина Анастасия Андреевна

Выпускник (бакалавр)

Ростовский государственный экономический университет, Факультет лингвистики и журналистики, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: ms.daemoncat@mail.ru

Русский дубляж зарубежных картин всегда имел свои недостатки как в передаче дополнительной информации, шуток, так и в демонстрации особенностей произношения актеров как представителей разных культур и персонажей разной национальности. Нередко при просмотре того же фильма в оригинальной озвучке, можно услышать разные акценты, которые не только придают героям новые черты характера, но и в целом дополняют их, что позволяет зрителю максимально погрузиться в фильм и узнать персонажей. Акцент является способом произношения слов людьми, проживающими на одной территории, в одной стране. Это использование «определенных гласных и согласных звуков, ритмической, интонационной и других просодических характеристик, имеющих синтагматические и парадигматические связи между собой, а также более абстрактное (фонологическое) представление, лежащее в основе фонетической артикуляции» [Hughes, 2013].

Однако русский дубляж пренебрегает такими деталями, заставляя англичан и американцев звучать практически одинаково, лишая ирландцев и техасцев их особенностей произношения. Но вся суть фильма может потеряться, если в нем присутствуют представители такой этноязыковой общности, как славяне, которых играют англоязычные актеры. В этом случае исполнители роли могут специально подражать русским и их говору, иногда коверкая ничем не примечательную речь, что так или иначе воздействует на зрителя, способного распознать «искусственный акцент» и оценивающего фильм в полной мере. Но русский зритель не сможет определить представителя своей культуры, ему придется опираться лишь на окружение, внешний вид персонажа, а также на то, как к нему относится его круг общения, при этом оставляя без внимания его речь.

В экранизации знаменитого романа английского писателя Нила Геймана «Американские боги» представлены народы всего мира с их культурой и манерой общения. Актеры безупречно выполнили свою роль, одновременно продемонстрировав акцент жителей Америки, Ирландии, Англии, Африки и Западной Европы. Мы рассмотрим реплики западнославянского божества Чернобога и его двух помощниц. В первую очередь нужно отметить, что русско-славянский акцент известен своей особенностью в произношении звука [θ]. Звук [θ] за счет своего отсутствия в языке славян произносится как [з], что не несет негативного оттенка в речи, но сразу же определяет представителя вышеуказанного народа:

She's awake. Our other sister is still asleep.

Она не спит. А вот другая еще спит.

В данном примере актриса произносит слово other как [[U+028C] zɛr]. Однако ни в русском дубляже, ни в самой книге такой детали не наблюдается. В переводе можно заметить лишь странный порядок слов, характеризующийся беглой речью персонажа, для которого английский не является родным. Поэтому такие мелкие детали, которые для зарубежной публики покажутся забавными, а у русских зрителей могут вызвать улыбку и осознание

того, как скрупулезно создатели сериала подошли к образу таких героев, будут приняты во внимание, к сожалению, только англоязычными реципиентами.

Актерам, играющим роли русских или любых представителей славян, присуще допущение не только фонетических, но и грамматических ошибок в речи, таких как неправильное спряжение глагола, использование лишних местоимений или опущение окончаний в словах. Перечисленные важные моменты переводчики часто пропускают, однако нередки случаи демонстрации ломаного языка при помощи инфинитивных форм глагола в предложении, где он обычно спрягается. Но, в большинстве случаев, в оригинале встречаются рубленные фразы, опущение русскоговорящим тех грамматических элементов, которые отсутствуют в русском языке:

We play checkers. I shall play black. Is good?

Сыграем в шашки. Я буду играть черными. Идет?

В данной реплике помимо того, что актер произносит звуки [w], [r], [l], [s] в соответствии с грубым русским акцентом, не сглаживая звуки [w] и [l], звонко произнося звук [r] и превращая звук [s] в [z], он также использует фразу *is good* в качестве утверждения или вопроса. Сама форма является неправильной с точки зрения грамматики, но такая манера общения точно обрисовывает образ персонажа, помещая Чернобога в центр всеобщего внимания и идентифицируя его как главу семьи и его владений. Потеря особенно ярких маркеров акцента при переводе приводит к «исчезновению задуманного автором эффекта, как и полная непередача акцента персонажа» [Голованова, 2010]. Такая деталь является самой важной для создателей сериала. К сожалению, дубляж словно маскирует данную небрежность в речи и небольшие огрехи, нейтрализуя фразу, из-за чего русский зритель не видит ничего примечательного и необычного в этом персонаже.

Акцент может не только дополнять образ того или иного героя, но и показывать его характер, отношение к окружающим. Заметим, что обращение персонажа к собеседнику и то, как он произносит его имя, также играют важную роль в сериале. Например, имена двух западнославянских богинь Зоря Утренняя и Зоря Вечерняя в романе Геймана имели следующее написание: *Zorya Utrenniaya, Zorya Vecherniaya*. Можно понять, что писатель пытался передать правильное произношение окончаний прилагательных с помощью несуществующего в английском языке дифтонга [ja]. Однако в сериале все актеры произносят эти имена как *Zoraya Utrenniaya/Vecherniaya*, ставя ударение на последний слог, из-за чего создается впечатление, что актеры и, соответственно, их персонажи испытывают трудности в выговаривании таких русских слов. Но в дубляже их имена звучат без каких-либо искажений, и все персонажи говорят на чистом русском языке.

Подводя итоги, нужно отметить, что русский дубляж может полностью повторять все реплики персонажей вплоть до междометий, песен или отдельных звуков, точно передавая информацию и интонации героев. Тем не менее, когда речь идет о картине, основной сюжет которой состоит в конфликте и взаимодействии представителей мировых культур и стран, немаловажной задачей переводчиков становится передача акцента тех персонажей, у которых английский не является родным языком. Иначе вся суть сериала или фильма будет потеряна, а работа сценаристов и актеров не будет оценена по достоинству.

Литература

Голованова Я. В. Средства изображения иностранных акцентов в оригинале и переводе (на материале английского и русского языков) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2010. № 1.

Сериал «Американские боги» в русском переводе и в оригинале «American Gods».

Hughes A., Trudgill P., Watt English accents and dialects: an introduction to social and

regional varieties of English in the British Isles. Routledge, 2013.
Gaiman N. American Gods. HarperTorch, 2008. 153 p.